TEATR LUDOWY

NEAPOL 19:03

MARTA BIZOŃ

REŻYSERIA PAWEŁ SZUMIEC

SCENA **POD RATUSZEM** Kraków, Rynek Główny 1

TEATR LUDOWY

NEAPOL 19:03

MARTA BIZOŃ REŻYSERIA PAWEŁ SZUMIEC

tłumaczenie tekstów
Gabriella Buzzi i Paweł Szumiec

przestrzeń
Marek Braun

kostiumy
Jolanta Łagowska

aranżacja piosenek
Jacek Skowroński

kierownictwo muzyczne spektaklu
i przygotowanie wokalne
Konrad Mastyło

Gra zespół w składzie
Konrad Mastyło fortepian, akordeon
Krzysztof Oczkowski gitara, mandolina
Grzegorz Frankowski kontrabas

Premiera 22 maja 2004

SCENA **POD RATUSZEM** Kraków, Rynek Główny 1

Dwóch wiekowych profesorów od muzyki,
W chwili, w której człowiek zwykle bywa sam,
Pierwszy z gitarą, drugi z mandoliną,
Stawiło się w niebie, u raju bram.
- Puk, puk, Święty Piotrze, to my!
Chcemy tutaj koncert dać.
- Czyście aby z Neapolu?
Wejdźcie, żeby dla nas grać.
- Zaśpiewamy cudne pieśni dwie lub trzy,
Napełnimy dźwiękiem westchnień cały raj,
Poczujecie namiętności słodki smak,
Słodki, jak Neapol, kiedy kwitnie maj.

Odtąd w raju wieczorami koncert trwa,
Wieczorami Neapolem niebo lśni,
Wszyscy święci, zasłuchani, mierzą czas
Od „O sole mio" do „Maria, Mari".
- Ach, Święty Piotrze, uwierz nam,
Miłość i Neapol to rym.
Otwórz swój balkon, usłysz, jak
Brzmi muzyka w mieście tym:
W promieniu słońca i w blasku księżyca,
W wąskiej uliczce, czy w oliwnym gaju,
Gdy swej młodości rozpoznasz melodię,
Nie będziesz więcej chciał wrócić do raju.

Nie minęło rajskich nocy wiele, gdy
W serca profesorów wlał się tęskny żal,
Wpadli w szarej melancholii smutny trans
I z nostalgią spoglądali w ziemską dal.
- Ach, Święty Piotrze, wybacz nam,
Pożegnania nastał dzień.
- Spod niebios chcecie odejść bram?!
Toż to jest wariata sen!
- Nasz Neapol jest krainą snów i czarów,
W Neapolu o miłości każdy śni,
Pusilleco, Surriento i Marechiaro,
To nasz raj, tu niebem pachną wszystkie dni...

(...) W powietrzu unosił się dziwny zapach. Nie ten sam zapach, który napływa o zmierzchu z zaułków Toledo, z Piazza delle Carrette, z Santa Teresella degli Spagnoli. Nie był to zapach smażalni, knajp, pisuarów wplecionych w cuchnące, mroczne zaułki dzielnic, które od Via Toledo pną się ku San Martino. Nie był to ten sam żółty, mętny, obleśny smród, na który składały się tysiące zapachów, tysiące mglistych wyziewów, mille delicates puanteurs, jak mówił Jack, które zwiędłe kwiaty, piętrzące się u stóp Madonny w kapliczkach na rogu zaułków, wydzielają o niektórych porach dnia na całe miasto. Nie był to zapach scirocco, które pachnie owczym serem i zepsutą rybą. Nie był to nawet ten zapach gotowanego mięsa, który z nastaniem wieczoru napływa do Neapolu z burdeli, ten zapach, w którym Jean Paul Sartre, idąc któregoś dnia przez Via Toledo, mroczną jak pacha, pełną gorącego, niewyraźnego, trochę obscenicznego cienia, wietrzył pokrewieństwo między miłością a pożywieniem. Nie, to nie był ten zapach gotowanego mięsa, który unosi się nad Neapolem z nastaniem wieczoru, kiedy ciało kobiety upodabnia sie do spękanej skorupy brudu. Był to zapach o nadzwyczajnej czystości oraz lekkości: nieskażony, zwiewny, niczym zapach morskiej kurzawy, słonej nocy, zapach odwiecznego lasu papierowych drzew. (...)

(...) Lecz klasyczna sceneria doryckich kolumn świątyń w Pestum kryła dla niego Italię tajemniczą, magiczną: kryła Neapol, ten pierwszy, potworny i cudowny wizerunek nieznanej Europy, wyłączony poza kartezjański rozum, tej i n n e j Europy, której istnienia do tego dnia zaledwie się domyślał, a której tajemnice, sekrety, w chwili gdy właśnie zaczynał je stopniowo przenikać, dziwnie go przerażały.

Neapol – powiedziałem mu kiedyś – to najbardziej tajemnicze miasto Europy, to jedyne miasto starożytnego świata, które nie umarło jak Ilion, jak Niniwa, jak Babilon. To jedyne miasto na świecie, które nie pogrążyło się w potwornej katastrofie cywilizacji antycznej. Neapol jest nigdy nie pogrzebaną Pompeją. To nie miasto: to świat. (...)

CURZIO MALAPARTE „SKÓRA" W PRZEKŁADZIE JAROSŁAWA MIKOŁAJEWSKIEGO

MARTA BIZOŃ

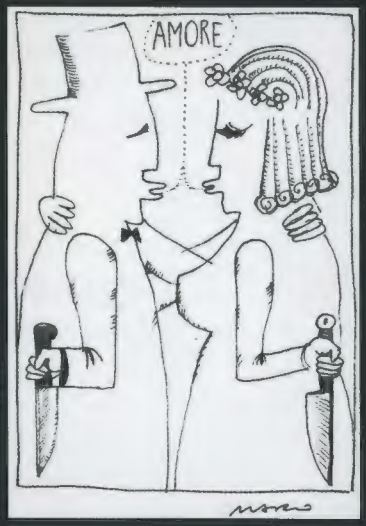
Ukończyła Państwową Wyższą Szkołę Teatralną w Krakowie. Wychowanka Jerzego Treli, Marty Stebnickiej, Jerzego Jarockiego, Jerzego Stuhra i Jana Szurmieja. Aktorka Teatru Ludowego w Krakowie współpracująca z Teatrem im. Słowackiego w Krakowie i Teatrem Polskim we Wrocławiu. Laureatka Grand Prix XVI Przeglądu Piosenki Aktorskiej we Wrocławiu oraz nagrody głównej Festiwalu Teatrów Ogródkowych w Warszawie. Stypendystka Ministra Kultury i Sztuki oraz Prezydenta miasta Krakowa za osiągnięcia w dziedzinie sztuki estradowej.

Ważniejsze role teatralne: Wiedźma w *Makbecie* W. Szekspira w reż. J. Stuhra, Panna Młoda w *Krwawych godach* F. G. Lorki w reż. J. Szurmieja, Antygona w *Antygonie* Sofoklesa w reż. W. Nurkowskiego, Rachela w *Weselu* S. Wyspiańskiego w reż. A. Sroki, Skierka w *Balladynie* J. Słowackiego w reż. R. Zioło, Maria w *Wilku Stepowym* H. Hessego w reż. A. Sroki. Zagrała w filmach: *Lista Schindlera* w reż. S. Spelberga, *Sława i chwała* w reż. K. Kutza, *Kochaj i rób co chcesz* w reż. R. Glińskiego, *Quo vadis* w reż. J. Kawalerowicza. Znana z udziału w spektaklach i programach muzycznych: *G&I Gershwin* w reż. J. Szurmieja, *Rodzynki z migdałami* w reż. L. Kozłowskiego, *Niech no tylko zakwitną jabłonie* A. Osieckiej, *Spotkania z balladą*. Częsty gość benefisów krakowskiego Teatru Stu. Wzięła udział w koncertach z orkiestrami filharmonicznymi: w Krakowie - *Wyspiański* Z. Koniecznego, w Lublinie - *Gwiazda nadziei* oraz w Gliwicach - *Życie jest snem.*

RYSUNKI: MAREK BARON

Neapol 19:03

1. Dwa raje (Dduje paravise) tekst: C. Parente, muzyka: E.A. Mario
2. Gdzieżeś jest Zaza? (Dove sta Zaza?) tekst: R. Cutolo, muzyka: G. Cioffi
3. Dopóki mocy głos (Voce 'e notte!) tekst: E. Nicolardi, muzyka: E. Di Giorgio
4. Pastylka na sen (Pigliate 'na pastiglia) tekst: Nisa, muzyka: R. Carosone
5. Łóżeczko (A Vucchella) tekst: G. D'Annunzio, muzyka: F.P. Tosti
6. Ja, mamusia i ty (Io, mammeta e tu') tekst: R. Pazzaglia, muzyka: D. Modugno
7. Maria, Mari! tekst V. Russo, muzyka: E. Di Capua, A. Mazzucchi
8. Nini Tirabuscio tekst: A. Califano, muzyka: S. Gambardella
9. Hiszpanka (La Spagnola) tekst i muzyka: V. Di Chiara
10. Kiedy padał deszcz (Come piovva) tekst i muzyka: A. Gill
11. Madonna dell'Arco tradycyjna
12. Zakochany żołnierz (O surdato 'nnammurato) tekst: A. Califano, muzyka: E. Cannio
13. Czarne żniwo (Tammurriata nera) tekst: E. Nicolardi, muzyka: E. A. Mario
14. Nie bądź taki amerykanin (Ma vuo fa l'americano) tekst: Nisa, muzyka: R. Carosone
15. Filozoficzny (A Tazza 'E cafè) tekst: G. Capaldo, muzyka: V. Ferrone
16. Jaskółeczka (Rundinella) tekst R. Galdieri, muzyka G. Spagnolo



TEATR LUDOWY
Osiedle Teatralne 34
31-948 Kraków
tel. (12) 68 02 100
fax. (12) 68 02 155
e-mail: teatr@ludowy.pl
www.ludowy.pl

Dyrektor Naczelny i Artystyczny: **Jerzy Fedorowicz**
Zastępca dyrektora: **Jacek Strama**
Kierownik muzyczny: **Krzysztof Szwajgier**
Kierownik literacki: **Anna Wierzchowska Woźniak**
Koordynacja pracy artystycznej: **Sylwia Salwińska**
Promocja i reklama: **Ewa Zawalska, Beata Strama**
Produkcja spektakli: **Jerzy Fedorowicz, Jr**
Kierownik Biura Obsługi Widza: **Włodzimierz Brodecki**
Kierownik sceny: **Katarzyna Kolanowska**
Kierownik techniczny: **Zenon Maciak**
Oświetlenie: **Robert Kania, Krzysztof Sysło, Tomasz Kapusta**
Akustyka: **Krzysztof Kuligowski, Dariusz Puk**
Brygadier sceny: **Roman Sorbjan**
Charakteryzacja: **Krystyna Ryś**
Garderobiana: **Dorota Kurowska**
Pracownia krawiecka damska: **Maria Marcinkowska, Danuta Szkarłat**
Kierownik pracowni krawieckiej męskiej: **Antoni Folfasiński**
Prace modelatorskie i malarskie: **Witold Krawczyk**
Prace tapicerskie: **Stanisław Kasprzyk**
Prace ślusarskie: **Edward Dyrda**

Redakcja programu: **Anna Wierzchowska Woźniak**
Opracowanie graficzne: **mediadesign**
Druk: **Extrema**

RMF Classic
DZIENNIK POLSKI
KARNET

TEATRLUDOWY

Osiedle Teatralne 34,
31-948 Kraków
e-mail: teatr@ludowy.pl
www.ludowy.pl

Organizacja spektakli zamkniętych,
występy gościnne:
Koordynacja Pracy Artystycznej
i Dział Promocji
Tel. (012) 68 02 108
lub 68 02 139

KASA BILETOWA
I REZERWACJA MIEJSC
Scena Pod Ratuszem
Kraków, Rynek Główny 1
czynna: wtorek – sobota
w godz. od 15.00 do 19.30
niedziela: dwie godziny
przed spektaklem

REZERWACJA BILETÓW
Biuro Obsługi Widza
czynne: poniedziałek – piątek
w godz. 9.00 – 16.00
Tel (012) 68 02 112, 113
fax 68 02 154
e- mail: rezerwacja@ludowy.pl
www.Ebilet.pl